

34 苏联当代 寓言童话 故事选

〔苏联〕 C.B. 米海尔柯夫著
李怀东 王燕元 编译



国际文化出版

苏联当代寓言童话故事选

[苏]C. B. 米海尔柯夫 著

李怀东 王燕元 编译

插图 杨铁鹰

国际文化出版公司

插图 杨铁鹰

苏联当代寓言童话故事选

[苏] C. B. 米海尔柯夫 著

李怀东 王燕元 编译

责任编辑 徐 静

★

国际文化出版公司 出版

新华书店北京发行所 发行

中国建筑工业出版社印刷厂印刷

(阜外南礼士路3号)

★

787×960毫米 32开本 8印张 118千字

1989年11月第一版 1989年11月第一次印刷

ISBN 7-80049-377-6/I·59 定价2.80元

译 者 的 话

谢尔盖·乌拉吉米尔·米海尔柯夫 1913 年生于莫斯科。他是著名俄罗斯苏维埃作家、社会活动家，是俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国作家协会主席，还是苏联最高苏维埃代表。他曾五次荣获苏联国家奖金，1970 年曾获列宁奖金。

C. B. 米海尔柯夫是诗人、剧作家、寓言家。他阅历深广，才华横溢，既有大量诗作、剧作，又创造了许多寓言，还写了很多通讯、报告文学、讽刺小品以及文学评论。他的主要著作有：儿童诗《斯切潘大叔》，话剧《红领巾》、《我要回家》、《可爱的孩子》，《散文诗寓言》等，此外，他还有不少译著，分别译自保加利亚、波兰、英、美、巴基斯坦等国文字以及乌克兰、拉脱维亚、塔什干、乌兹别克等苏联少数民族语言。

在创作寓言诗方面，C. B. 米海尔柯夫有

着杰出的贡献。他继承和发展了克雷洛夫寓言，第一次创造了全新的苏维埃寓言。他的作品，内容丰富、充实，行文朴素、明快，寓意深邃，语言诙谐、活泼、富于魅力。他笔下的兔子、狮子、狐狸、海狸、大象、老鼠……都生活在我们中间，他们穿着我们时代的衣服，说着和我们一样的话。通过观察这些熟悉的陌生人的千姿百态，人们得以分清美丑、明辨是非。作家透过那些富于幽默感的故事和诗行，既揭露、剖析、讽刺和嘲笑诸如愚蠢、贪婪、见利忘义、狂妄自大、凶狠残暴……这些日常生活中司空见惯的丑陋现象，又赞扬和歌颂忠诚、善良、机智、勇敢、助人为乐、热爱劳动……这些美好品德。应该指出的是，尽管米海尔柯夫的寓言鞭挞了社会的某些丑恶，反常现象，但他的作品却毫无沮丧、迷惘的消极色调。他的故事总是使人充满信心，充满对创造美好未来的使命感。成年读者读他的寓言，往往是轻松地进入他所创造的世界，然后又带着严肃的思考面向现实的人生和社会。米海尔柯夫通俗易懂的语言文字也很容易为广大少年儿童读者所接受。渗透在寓言故事中的高尚道德精神，会在孩子们心上架设通向美好人生的彩桥，帮助他

们成长为明天社会所需要的人。

根据莫斯科文学艺术出版社 1981 年出版的《米海尔柯夫文集》我们选译了作家 100 篇寓言和童话故事，编译成这本小书。其中一部分原文是散文故事体，一部分是诗体，为了文体的统一，我们均译为散文故事体。我们所选篇目也包括米海尔柯夫翻译的苏联少数民族童话和外国童话：“知恩的兔子”（苏，巴什基尔童话），“贪婪的瓦尔丹”（苏，亚美尼亚童话），“严寒老人和他的孙子”（苏，立陶宛童话），“新蜂群中的小不点儿”（苏，乌克兰童话），“三只小猪”（英国童话），“一只眼睛的鸫鸟”（法国童话）。

几个月来，米海尔柯夫笔下的主人公与我们朝夕相伴。聪颖智慧的小青蛙、勤劳勇敢的小蜜蜂、乐于助人的小野鸭、活泼天真的小兔子、憨厚无私的熊……当然还有贪得无厌的狼，好吃懒做的猪，目空一切的公鸡……这些活跃在寓言、童话故事中的主人公，在我们面前展现了无数动人画面。生活在他们中间，我们受到教育和启迪。我们也和作者一样，相信邪恶终将被驱散，光明美好会永驻人间。不过，由于我们对伟大作家米海尔柯夫了解还很肤浅，

又加上我们水平有限，在把这个集子呈现给读者时，心中不无惶惑。但我们又深知，在我们的文艺百花园中，外国的，特别是苏联的寓言、童话译作还算一株特有的小花，就让它带着我们诚挚的敬意，给我们的读者朋友送去这辛辣的“芬芳”吧！

目 录

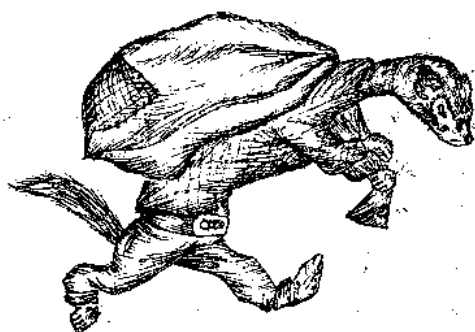
1、小心谨慎的山羊	(1)
2、狼打错了主意	(5)
3、驴和海狸	(7)
4、狐假虎威的猫	(9)
5、阴险的狼	(11)
6、野猪和笼头	(14)
7、河马、大象和小兔子的故事	(18)
8、错误	(20)
9、鹤和青蛙	(22)
10、兔子的悲哀	(23)
11、虚张声势的公鸡	(24)
12、远征中的伙伴	(26)
13、谁硬得过谁	(28)
14、为什么老鼠不得罪猫	(30)
15、盛气凌人的猪	(32)
16、经不住夸的歌唱家	(34)
17、考试	(36)
18、我想玩顶牛	(38)

19、蛇是怎样噎死的	(40)
20、画像	(41)
21、贪心的兔子	(44)
22、兔子和狼尾巴	(46)
23、醉樱桃	(49)
24、装假的兔子	(50)
25、回答	(54)
26、献殷勤的兔子	(56)
27、分析家	(58)
28、心理作用	(60)
29、魔语	(62)
√ 30、不值一谢	(65)
31、鼻子	(66)
32、白手套	(68)
33、观点	(70)
34、固执的公鸡	(72)
35、兔子桥	(74)
36、最后的心愿	(76)
37、不祥之兆	(79)
38、镜子	(80)
39、条件反射	(82)
40、虚惊一场	(84)
41、鹌鹑的教训	(86)

42、驴唇不对马嘴	(87)
43、称号的威力	(88)
44、喝醉酒的兔子	(90)
45、一头老狮子	(93)
46、海火鸡	(94)
47、熊的誓言	(96)
48、夜莺和乌鸦	(98)
49、大胆的建议	(99)
50、贪天之功的鸡.....	(100)
51、讨厌的蚊子.....	(101)
52、狡猾的老鼠.....	(102)
53、静静的池塘.....	(104)
54、没有领到的奖赏.....	(105)
55、挂标签的狮子.....	(106)
56、有病的猪.....	(108)
57、谨小慎微的鸟.....	(110)
58、顽强的小青蛙.....	(113)
59、进谗言的喜鹊.....	(114)
60、狂妄的兔子.....	(115)
61、一条闲逛的狗.....	(116)
62、象画家.....	(118)
63、山雀出国.....	(120)
√64、流言蜚语.....	(121)

65、兔子和乌龟·····	(123)
66、似是而非·····	(125)
67、母亲的心·····	(126)
68、爱讨好的母鸡·····	(126)
69、一块大骨头·····	(128)
70、两只乌鸦·····	(129)
71、梦幻·····	(130)
72、狗和驴的故事·····	(132)
73、小狗和毒蛇·····	(133)
74、鸟翼上的蚯蚓·····	(134)
75、猫学者·····	(134)
76、鹰和乌鸦·····	(136)
77、徒有其名·····	(137)
78、无风也起浪·····	(138)
79、不喝酒的麻雀·····	(140)
80、猫和老鼠·····	(142)
81、灰毛驴·····	(143)
82、爱喊叫的公鸡·····	(144)
83、活的和死的·····	(145)
84、无法无天·····	(146)
85、喔一喔一喔·····	(148)
86、老汉卖牛·····	(150)
87、商人、农夫和五戈比的故事·····	(152)

88、严寒老人和他的孙子·····	(156)
89、知恩的兔子·····	(159)
90、贪婪的瓦尔丹·····	(162)
91、歌手的命运·····	(164)
92、新蜂群中的小不点儿·····	(172)
93、三只小猪·····	(177)
94、他们吵架了·····	(193)
95、手艺·····	(197)
96、任性的小山羊·····	(199)
97、小蚊子·····	(208)
98、从哪儿开始·····	(212)
99、会说话的小狗·····	(216)
100、一只眼睛的鸫鸟·····	(220)



1. 小心谨慎的山羊

一只黄鼠狼钻进了鸡窝，悄悄来到了正睡觉的公鸡身旁。他用一个口袋把公鸡的头蒙上，把口袋扎紧，拖到树林里去了……

公鸡在口袋里挣扎，扯着嗓子拼命喊叫着。黄鼠狼拖着自己的猎物朝前走，迎面走来两只甩着大胡须的山羊。黄鼠狼吓坏了，丢下口袋就躲进了灌木丛。

两只山羊走过来了。

“刚才好象有只公鸡叫？”一只山羊说。

“我也听见了，”另一只山羊说。“喂，小公鸡，你在哪儿呀？”

“我在这里……在口袋里……”公鸡应声说。“救救我吧，好兄弟！”

“你怎么进到口袋里去了？”

“不知是谁从我身后用口袋把我蒙住，给拽到这儿来了。救救我吧，亲爱的朋友们！”

“噢，原来是这么回事。这么说，这口袋不是你的罗？”

“不是我的，好兄弟，把口袋解开吧！”

山羊思量起来。

“嗯，嗯……这事儿，兄弟，可不那么简单，事情现在变复杂了，这口袋嘛，原来是别人的？”

“是啊，是啊，”另一只山羊摇着胡子说，“如果是你自己的口袋，我们会答应你的要求，马上把你从口袋里放出来……可是，现在这是别人的口袋！不得主人的允许，这么办可不合适。”

“就连我本人都是被人家偷的！难道你们还看不出来吗？”公鸡号叫起来。

“倒也是这么回事……”第一只山羊说。



“不过，兄弟，还是得商量商量……取得同意……”

“只要征得同意或是得到指示，我们马上就把你放出来！”第二只山羊随声附和。

“那你们就把我带到大狗那去吧！”公鸡哀叫着。“他会理解的。”

“哪谈得到‘理解’不‘理解’呢？”第一只山羊说。

“把你带走，这并不难办……可是人家要问我们：‘你们把别人的口袋往哪儿拖啊？’啊？那我们说什么？”第二只山羊说。

“对啊，”第一只山羊同意第二只山羊的话。“到时候我们说不清道不明啊！”

“那你们就到大狗那去一趟，告诉他，我遭难了！”公鸡央求着。“我只好先在口袋里等着……”

“这倒可以……”山羊同意了。“说老实话，去那里我们并不顺路，可是为了你，我们可以去一趟……”

两只山羊走了。

公鸡仍然呆在口袋里，停在大路上。

大狗跑来救公鸡了。可是口袋早就没有了，公鸡也不见了……

2 狼打错了主意

从前有一只狼，他有一个窝。狼从来都不收拾自己的房子，它又脏又破，眼看就要塌了。

有一次，一头大象从狼的家门口走过。大象刚刚碰了一下屋顶，屋顶就歪了。

“对不起，好朋友，”大象对狼说。“我可不是故意的！我马上就给你修好！”

大象门门在行，干活他可不怕，他拿起锤子、钉子，很快就把屋顶修好了。现在屋顶比以前结实多了。

“噢，”狼想。“原来大象怕我，他先是向我道歉，然后又亲自动手给我修屋顶。干脆我让他给我盖间新房子吧！既然他怕我，他准得听我的！”

“别忙！等一等！”狼对大象高声喝道。“怎么？你以为就这么容易把我糊弄过去了？你撞坏了我的房子，你这么三下两下钉钉就想溜走了？你得给我盖间新房子！快点，不然我就要好好收拾你，把你打得稀巴烂！”